

文化種子的母土---台灣

導演－楊士平

台灣這塊土地，長期以來接納了多種文化的洗禮。
這許許多多的文化種子...
原本可能是造物者隨機抓起的一把種子，
偶然間被撒下，散落在四處...
這些偶遇的文化種子
各自在這片土地上的某些角落裡落腳、發芽、生根、茁壯、融合...

在緣分與緣分的牽線中、在因果與因果的交纏裡，
各個種子長出的枝蔓不斷地以各種不同的形式互動著
有的融入了其他的枝葉之中而消失了
有的因為其他枝葉的融入而更加茁壯
他們盤根交錯
他們胼手胝足
像舞蹈
像謳歌
舞著、跳著、揮灑著...與歷史融為一體...
而他們留下的遺產是今日所有台灣的居民們
擁有的強烈生命力和多元文化的特質
我們何德何能？
得以在此契機中宣揚諸位台灣至今以來所有先民渡海的血淚
以及愛護母土家園的心聲？
每一個腳印、每一把泥土、每一雙手、每一株樹、每一顆種子.....
我們何德何能？
我們不說話。
我們唱...
我們跳....
我們流淚....
而後....我們笑著抓起另一把種子
撒下

The Motherland of Cultural Seeds—Taiwan

By Director Yang, Shih Ping

Taiwan has long undergone the influence of diverse cultures.
The various kinds of cultural seeds
Originally were selected randomly by the Creator
And spread anytime, anywhere.
These gathering seeds,
In some corners of the land, fall, sprout, root, grow, and merge.
By coincidence and in consequence,
Their branches and twigs are constantly intertwining with each other in different ways.
Some have merged into others and disappeared.
Some have become stronger in combination with others.
Their roots have inextricably joined together.
They stand side by side,
Dancing,
Singing,
And then become part of the history,
Leaving present residents in Taiwan the heritage of
Strong vitality and diversified cultural traits.
How can we present here
The great hardships of early immigrants to Taiwan
And their determination to defend their motherland?
To every footprint, every handful of earth, every hand, every tree, and every seed,
We are
Speechless.
Let's sing!
Let's dance!
Let's cry!
Afterwards, let's pick up another handful of seeds with joy
And spread them out.

演出內容介紹

實踐大學高雄校區羅漢門文化劇團，以校區所在地—台灣高雄縣境內之文化藝術為主體，將相關地緣內極具特色之宋江藝陣、客家山謠及原住民表演藝術加以創新整合，展現富有台灣文化精神的演出。藉由導演的詮釋，搭配閩南、客家和原住民三族群代表性的舞蹈與藝陣表演，由充滿新世代活力的高雄校區學生成員，以年輕的思維、青春的氣息呈現本土文化的風味與氛圍，喚起你我對於台灣的記憶。

Program Introduction

The diverse cultural groups in Kaohsiung County, Taiwan, where the Kaohsiung Campus of Shih Chien University is located, help shape the program presentation. The University's Ro Han Mem Taiwanese Cultural Troupe performances incorporate the collection of local performance arts via the Sung-Jiang Battle Array, Hakka folk songs, as well as Indigenous songs and dances to present the spirit of the Taiwanese culture. Through the director's interpretation, the vigorous young student performers from the Kaohsiung Campus give performances containing a variety of songs, dances, and battle array formations that are representative of the Fukienese, Hakka, and Indigenous cultures. The program features reminiscences of the early days in Taiwan.

演唱曲目與音樂創作

節目以音樂演唱劇場形式呈現，為音樂性的提昇與精煉，帶給觀眾更直接、純粹的感動。音樂總監冉天豪先生以精緻的編曲，重現部份台灣經典民謠，但演出內容不僅止於「老歌新唱」，為表現藝術薪火傳承的精神，音樂仍以創作為主，經典作品僅取用為素材，由年輕學子以青春的歌聲，結合傳統與現代，重新詮釋屬於台灣的經典聽覺印象，期待以音符為畫筆，彩繪每個台灣人心中的風景。台灣歌謠經重新發掘和定位，將展現質樸無染的台灣歷史面容。

Songs and Music

The unique musical performance, presented in a delicate style, is intended to impress the audience simultaneously and profoundly. Some classic Taiwanese folk songs are recomposed by Music Director Mr. Jen, Tien Hao. In addition to adaptations of traditional songs, the performance includes original compositions, showing the vitality and growth of the Taiwanese culture. Through their youthful rendition, the performers reinterpret and redefine local Taiwanese music in a modern way. They also attempt to give a portrayal of the history of Taiwan in their music.

舞蹈與藝陣

表演者穿著重新設計且能展現民族特色的傳統服飾，以原住民舞蹈、宋江陣頭、客家山謠及台灣民謠，相互搭配與應和，呈現台灣文化快覽的模式，由手執兵器之漢民族陣頭作遊行巡境及陣式變化的表演、客家歌謠帶入原住民舞蹈，觸動觀眾內心底層情緒，以活化演唱曲目的精神，並傳達結合視覺與聽覺美學的台灣印象。

Dance and Battle Array Performances

Clad in restyled traditional cultural costumes, the performers present Taiwanese folklore by Indigenous dance performances, Sung-Jiang Battle Array, Hakka folk songs, and Taiwanese folk songs. The presentation begins with the parade and variations of the armed battle array, followed by Hakka folk songs and Indigenous dance performances. The fascinating sights and sounds of the performances illustrate the choreographic beauty of Taiwanese art.

表演流程

	歌曲/音樂	意念敘事
1	序曲	幕啓
2	天地之聲	驚蟄
3	野火	原住民女音獨唱+原住民節慶舞蹈
4	我的夢我的世界	客家族群渡海來台
5	天空落水	客家族群文化和生活
6	間奏曲/四季紅	閩南族群文化和生活
7	宋江陣	保家衛土的保甲文化—宋江陣
8	望春風	我們相愛
9	桃花、櫻花、圓仔花	我們交融
10	四月望雨	我們希望
11	大稻埕進行曲	文化種子、過去和未來
12	終曲	
	謝幕	

Program

Songs/Music

1. Overture
2. Voices from Heaven and Earth
3. Wildfire
4. My Dream, My World
5. Falling Rain
6. Intermezzo/Love Song of Four Seasons
7. Sung-Jiang Battle Array
8. Whispering Hope
9. Peach Blossoms/Cherry Blossoms/Cornflowers
10. April Rain
11. Dadaocheng March
12. Grand finale

Curtain Call

Contents

- Opening
- Awakening
- Indigenous female solo
- Indigenous festival dances
- Immigration of the Hakka people from
mainland China to Taiwan
- Hakka culture and life
- Fukienese culture and life
- Strategic martial art tactics for the defense of
townships
- Loving each other
- Cherishing each other
- Making a wish
- Cultural seeds; the past and the future

實踐大學高雄校區羅漢門文化劇團

Ro Han Mem Taiwanese Cultural Troupe of Shih Chien University Kaohsiung Campus

實踐大學高雄校區位於本土文化匯萃的高雄縣內門鄉，此地又名羅漢門，不但是台灣藝陣文化重要聚集地，且臨近客家文化濃郁的美濃鎮，及原住民文化豐富的茂林、三地門等原住民鄉。在本土文化薰陶下，實踐大學高雄校區羅漢門文化劇團於 2008 年應運而生。本劇團成員由本校優秀之年輕學子組成，包括本校區知名的宋江陣、原住民文化服務隊、及熱愛文化展演的學生。實踐大學極為重視本土文化的學習與民俗技藝的培育，對於文化觀光的推展更是不餘遺力，高雄校區羅漢門文化劇團的成立，即盼融合地區文化特色，使學生體驗本土文化之美，同時推廣文化觀光。

The Kaohsiung Campus of Shih Chien University is located in Neimem Township, Kaohsiung County. Neimem, formerly known as Ro Han Mem, is inhabited with different cultural groups that include southern Fukienese, Hakka, and Indigenous people. In 2008, Shih Chien University established the Ro Han Mem Taiwanese Cultural Troupe to foster students' interest in learning about the diverse cultures surrounding them. The Troupe consists of student performers, who are members of the Sung-Jiang Battle Array, the Indigenous Cultural Service Team, and the Specialized Performance Skills Group. The Troupe aims to reinterpret and enhance Taiwanese performance arts in a creative and inspiring way.

演職員表/ Cast and Staff

團長/ Head：謝孟雄 博士 SHIEH, MUNG-SHIUNG

副團長/ Deputy Heads：謝宗興 校長 HSIEH, CHUNG-HSING

丁斌首 副校長 TING, PIN-SHOU

指導老師/Advisor：林恆正 LIN, HENG CHENG、張景棠 CHANG, CHING TANG、

導演/ Director：楊士平 YANG, SHIH PING

音樂總監/作曲編曲 Music Director/Composer：冉天豪 JEN, TIEN HAO

歌唱詮釋指導/Singing Director：魏世芬 WEI, SHI FEN

舞蹈設計/ Choreographer：程伯仁 CHENG, PO JEN

服裝造型設計/Costume Designer：林恆正 LIN, HENG CHENG

舞台監督/ Stage Manager/技術指導/Technical Director：程子瑋 CHENG, TZU WEI

舞台技術助理/Stage Assistant：陳韋廷 CHEN, WEITING

團員/ Performers：

陳姜柔 CHEN, CHIANG JUO、許心豪 SHU, SHIN HAO

梁敦凱 LIANG, TUN KAI、蔡宗育 TSAI, TSUNG YU

游孟帆 YU, MENG FAN、謝思穎 SIE, SIH YING

劉筱薇 LIU, SHIAO WEI、黃雯鈴 HUANG, WEN LING

蘇志學 SU, CHIH HSUEH、顏孝憲 YEN, HSIAO HSIEN

王易韻 WANG, I CHIEH、邱奕安 CHIU, I AN

張耀升 CHANG, YAO SHENG、文志強 WEN, CHIH CHIANG

董品宏 JUNG, PIN HUNG 侯志達 HOU, CHIH TA

梁奕明 LIANG, YIH MING、宋佳穎 SUNG, CHIA YING

曾喬婷 TSENG, CHIAO TING、林良樺 LIN, LIANG HUA

徐玉玲 HSU, YU LING、朱威領 CHU, WEI LING

蔡浣純 TSAI, WAN-CHUN、李宜樺 LI, I HUA

陳漪嫻 CHEN, YI-HSIEN